

汤姆·索亚历险记

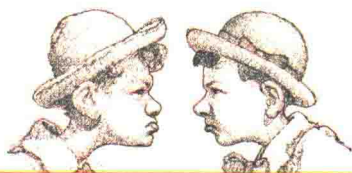
THE ADVENTURES OF TOM SAWYER

[美] 马克·吐温 / 著

[美] C.F. 佩恩 / 绘

姚锦镛 / 译



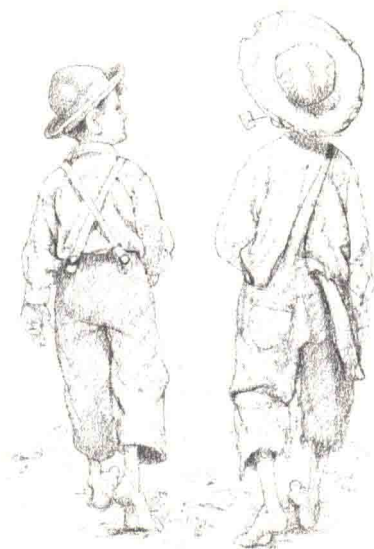


汤姆·索亚历险记

THE ADVENTURES OF TOM SAWYER



[美] 马克·吐温 / 著 [美] C.F. 佩恩 / 绘 姚锦镛 / 译



汤姆·索亚历险记
Tangmu Suoya Lixianji

出品人：柳 漾
项目主管：冒海燕
责任编辑：徐 婷
助理编辑：韦 莹
责任校对：郭琦波
责任美编：潘丽芬
责任技编：李春林

The Adventures of Tom Sawyer
Illustrations Copyright © 2015 by C.F.Payne
Simplified Chinese edition copyright © 2018 by Guangxi Normal University Press Group Co., Ltd.
This edition arranged with The Creative Company.
All rights reserved.
著作权合同登记号桂图登字：20-2016-340

图书在版编目（CIP）数据

汤姆·索亚历险记 / (美) 马克·吐温著；(美) C.F.佩恩绘；
姚锦铭译。—桂林：广西师范大学出版社，2018.5
(魔法象·故事森林)
书名原文：The Adventures of Tom Sawyer
ISBN 978-7-5598-0278-1

I. ①汤… II. ①马…②C…③姚… III. ①儿童小说—
长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 218248 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市五里店路 9 号 邮政编码：541004)
网址：http://www.bbtpress.com

出版人：张艺兵

全国新华书店经销

北京尚唐印刷包装有限公司印刷

(北京市顺义区牛栏山镇腾仁路 11 号 邮政编码：101399)

开本：720 mm × 970 mm 1/16

印张：22.25 字数：224 千字

2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷

定价：69.80 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。



序

本书所叙述的大多数历险故事都实有其事。其中一两件也是我亲身经历过的。有些孩子还是我小学的同学。哈克贝利·费恩这个人物源自生活。汤姆·索亚同样如此，只是不单取材于一人，而是集中了我所认识的三个孩子的特点综合而成，所以这一形象相当于建筑学上所谓的混合型结构。

书中提到的一些荒诞不经的迷信习俗，在本故事发生的时期——也就是三四十年前，在西部的儿童和奴隶中非常流行。

虽说本书主要是为男女少年所写的读物，供他们娱乐之用，但我希望成年男女不会因此而“冷落”了它，因为本书还有一个目的，旨在帮助成年人读了此书能愉快地回忆起自己童年时的情景，回忆起当年自己的所思所感，回忆起自己的言谈和有时出现的怪异举动。

马克·吐温

1876年于哈特福德

目录

- 01 贪玩淘气的小汤姆 / 1
- 02 刷栅栏挣外快 / 14
- 03 天上掉下了一位小天使 / 23
- 04 主日学校里大出风头 / 34
- 05 铁钳甲虫大闹祈祷会 / 49
- 06 汤姆“病”得不轻 / 59
- 07 不欢而散的幽会 / 76
- 08 好个威风的“罗宾汉” / 86
- 09 墓地凶杀案 / 95
- 10 野狗冲谁而吠 / 106
- 11 良心受谴责 / 116
- 12 良药风波 / 124
- 13 孤岛历险 / 132





- 14 军心不稳 / 143
- 15 夜探姨妈 / 153
- 16 小伙伴们想家了 / 161
- 17 雷雨之夜 / 170
- 18 参加自己的葬礼 / 176
- 19 好灵验的梦 / 182
- 20 姨妈的心软了 / 195
- 21 英雄救美 / 200
- 22 考试闹剧 / 207
- 23 难熬的假期 / 218
- 24 出手相救冤屈人 / 223
- 25 心有余悸 / 235
- 26 挖宝记 / 238
- 27 金币落到了强盗手里 / 249
- 28 跟踪追迹 / 261



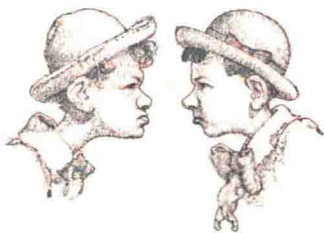
- 29 夜遇印第安人乔 / 266
- 30 哈克救寡妇 / 271
- 31 汤姆和贝基失踪了 / 284
- 32 山洞历险 / 296
- 33 印第安人乔在山洞里 / 308
- 34 天网恢恢 / 315
- 35 “哈克有钱了!” / 331
- 36 大富翁加入强盗帮 / 337

尾声 / 344



01

贪玩淘气的小汤姆



“汤姆！”

没人答应。

“汤姆！”

没人答应。

“怪哩，这孩子倒是怎么啦？汤姆，你在哪儿呀？”

还是没人答应。

老太太把眼镜往下拉了拉，目光从镜架上打量一番房间，再把眼镜向上推了推，又从镜架下看了看外面。像小孩这样的小东西，她很少，或压根儿不用戴眼镜去找；她戴眼镜完全是为了“派头”，起着装饰作用，你看这眼镜多有气魄，让她内心感到无限自豪——她的眼力是一流的，眼睛上哪怕架的是火炉盖，东西照样能看得一清二楚。此时她显得有点儿不知所措，说起话来倒算不上严厉，但嗓门很高，



高得连家具也能听清楚：“没错，要是你让我逮住，看我准……”

她没把话说完，只是弯着腰用扫把一个劲往床底捅，边捅边喘粗气，可除了惊扰了一只猫，她一无所获。

“我从来没见过这样的孩子！”

她来到敞开着的门前，站在门里，目光朝院子里番茄茎和曼陀罗^[1]草丛扫视。汤姆不在那里。她便把嗓门提得高高的，这下大老远就能听到她的喊声了：“汤姆，我说的是你！”

她的身后响起轻轻的响声，她急忙转过身，一把抓住一个小孩紧身短上衣的衣角，这下对方休想逃走了。

“嘿！我该想到房间里的衣柜才是。你躲在那儿干吗？”

“没干吗。”

“没干吗？瞧瞧你这双手，再瞧瞧你那张嘴。嘴角沾的都是什么玩意儿？”

“姨妈，我说不上来。”

“我可知道。不是果酱是什么？我给你说过不下四十遍了，要是再动那果酱，看我不剥你的皮。去把鞭子给我拿来。”

鞭子被举得老高，眼看就要大祸临头。

“哟！瞧你背后，姨妈！”

老太太以为有什么险情，慌忙转过身，撩起裙子，小家伙借机拔

[1] 曼陀罗：一年生草本植物，叶呈卵形，花白色，花冠像喇叭，果实表面多刺，全株有毒，花、叶、种子等可入药。——译者注（如无特殊说明，本书注释均为译者注。）

腿就跑，纵身跳过高高的栅栏，眨眼间不见了踪影。波莉姨妈目瞪口呆地站了好一会儿，这才轻声地笑起来，说：“该死的小家伙，我怎么就没汲取教训呢？瞧他老来这一套，这次我怎么没提防又被耍了呢？可不是嘛，人老硬是学不了乖，真是应了老话：‘老狗学不了新把戏’。天知道，他的鬼花样天天翻新，谁知道接下去他还会使出什么新花招。他可懂得火候哩，知道怎么不玩过头，免得惹我生气，怎么逗我开心，让我消气，这下又来这一套，知道我不会揍他。说实在的，还是怪我没尽到管教的职责。《圣经》说得好，孩子不打不成器，这才是大道理。我知道自己这是在作孽，害得彼此都受罪。他都成了小流氓了。全怪我。他是我那死去姐姐的孩子，可怜的小家伙，我又不忍心揍他。可每次放过他，我的良心又感到不安；打他吧，我这颗老迈的心疼得不行，下不了手。得了，得了，人都是女人生的，命本就不长，苦难却不少，《圣经》就是这么说的，这话说到家了。要是今儿下午他要逃课，明儿就让他干活儿，好好教训他一顿。要是挨到星期六，别的孩子都在休息，那时再让他干活儿，万万办不到。他呀，最不愿做的事就是干活儿。我想好了，我要尽尽职，非让他干点儿活儿不可了，要不可就毁了这孩子了。”

这天汤姆果然逃学了，而且痛痛快快地玩了一阵子。回家正赶上帮助黑人小孩吉姆在晚饭前锯好第二天用的柴火，还劈好引火柴——还好他还有时间把自己的奇遇都告诉吉姆，因为那活儿四分之三吉姆已经干完了。汤姆的弟弟（确切地说，是他同父异母的弟弟）锡德已

干完分内的活儿（收拾碎柴片儿）。他是个文静的孩子，不会做什么危险的事，也不会惹是生非。吃晚饭的时候，一有机会汤姆就偷糖吃，波莉姨妈问他一些刁钻而深奥的问题，设法套出他又干了什么坏事来。像许多头脑简单的人一样，她自有很强的虚荣心，自以为天生别具一套能耐，可以一眼识破别人无法破解的奥秘。她问：“汤姆，学校里挺热的吧？”

“是挺热的，姨妈。”

“热得不行吧？”

“是热得不行，姨妈。”

“你没想到过去游泳吧，汤姆？”

汤姆只感到心里一阵惊慌——既难受又疑虑。他仔细打量波莉姨妈的脸色，但看不出什么来，便说：“没想过，姨妈——没，不是很想。”

老太太伸出手，摸了摸汤姆的衬衫，说：“可你这会儿并不很热。”

她已发现那衬衫是干的，而别人却看不出她这么做到底打的什么主意，对此她感到十分得意。不料汤姆已看穿了她的用意，便来个先发制人：“我们几个在水龙头下淋了淋脑袋——我的头发这会儿还湿着呢。看见没有？”

波莉姨妈一想到自己怎么就没想到这一茬，把大好机会给错失掉了，顿时感到很懊恼。不过她灵机一动，又想出新招来：“汤姆，淋脑袋的时候，你没解下我给你缝的衬衫领子吧？把外衣解开！”

汤姆的脸上顿时没了焦虑的神色，他解开外衣。他衬衫领子还好地缝在上面。

“得了！好吧，你去吧。我认定你一准逃了学游泳去了。不过这回我不计较，汤姆。我看你呀，就是一只人说的毛被烧焦的猫——外焦里不焦。至少这回是这样。”

她既为自己的招数没有奏效感到遗憾，同时又为汤姆这一回还算听话而感到快慰。

可锡德说：“得了吧，我记得你给他缝领子的线是白的，可如今都成黑线了。”

“可不是，我那是用白线缝的，汤姆！”

可汤姆没有理会，拔腿就跑，到了门口，冲着锡德说：“锡德，你这是欠揍。”

汤姆到了安全的地方，停下脚步，检查起插在外衣领子上的两枚粗针，针上还绕着线——一根是白线，另一根是黑线。

他说：“要不是被锡德说穿，她是不会看出破绽来的。讨厌！她一会儿用白线缝，一会儿用黑线，把人都搞糊涂了，要是单用一种颜色的线就好办了。我发誓，为这事非要教训锡德一顿不可。我说到做到。”

他算不上是村子里的乖孩子，可他对如何做个乖孩子心知肚明，而且对他们讨厌透顶。

不出两分钟，也许还不到两分钟，汤姆早已把那些个烦恼事丢到

九霄云外去了。这倒不是他像大人那样，有了烦恼就会念念不忘，痛苦不堪，只是因为这会儿一件新鲜又有趣的事强烈地吸引了他，一时间把烦恼事丢到了脑后——凡人遇到新的兴奋事时往往把痛苦忘掉。这新鲜而有趣的事便是一种既新奇又有趣的吹口哨法，是他刚从一位黑人那里学来的，他正愁着找个没人打扰的地方练一练呢。这种口哨



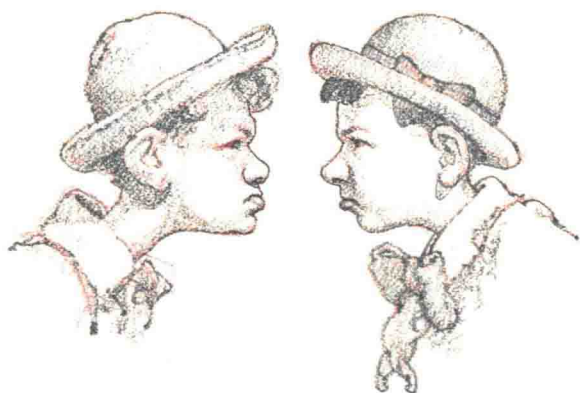
能吹出一种独特的鸟声，吹的时候把舌尖顶着上颌，就能发出断断续续流水般清脆的颤音——诸位读者都记得自己还是孩子的时候有过这段经历吧。汤姆拼命地练，专心地学，很快就掌握了诀窍。于是他在大街上迈开步子，嘴里发出悦耳的口哨声，心里洋溢着感恩之情。那高兴劲活像是天文学家发现了一颗新天体——毫无疑问，那兴奋劲比天文学家还要强烈，还要深沉，还要纯真。

夏天的黄昏很漫长。天还没有黑。这时汤姆猛地停止了吹口哨。他的面前出现了一位陌生人——身影比他要大的男孩子。在圣彼得斯堡^[1]可怜的小村子里，一旦来了一位陌生人，不论他是男是女，是老是少，都会引起大家强烈的好奇心。这位新来的男孩子衣着讲究——在

[1] 圣彼得斯堡：美国佛罗里达州西部城市，临墨西哥湾的坦帕湾，气候温暖，有“阳光城”之称。

周末，这样的打扮算是够讲究的了，不能不引得大家万分惊讶。他头上的帽子相当精致，蓝色上衣又新又漂亮，扣子扣得紧紧的，显得干净利落，裤子也不例外。脚上还穿着鞋子哩——今儿可是星期五呀^[1]。他甚至还打着领结，很漂亮的缎子领结。他那一股子城里人的气派让汤姆看得很不是滋味。他越瞧对方这身鲜亮的古怪打扮，鼻子翘得越高，越发感到自己的穿戴寒酸破烂。两个孩子谁也不吭声。一个挪一步，对方也挪一步，但只是朝身旁挪，彼此绕着圈子，面对面，眼对眼，盯着对方。最后还是汤姆开了口：“我可要揍你！”

“我倒要看看你有没有这个胆。”



“哼，我可要动手啦。”

“我看你不敢。”

“我敢。”

“不，你不敢。”

[1] 旧时农村的孩子除了星期日，平时往往不穿鞋子。

“我敢。”

“你不敢。”

“敢。”

“不敢！”

令人难堪地停顿了一会儿，汤姆问：“你叫什么名字？”

“这兴许你管不着吧？”

“管得着。我偏要管。”

“行，管来看看。”

“你要是再说废话，我就要管了。”

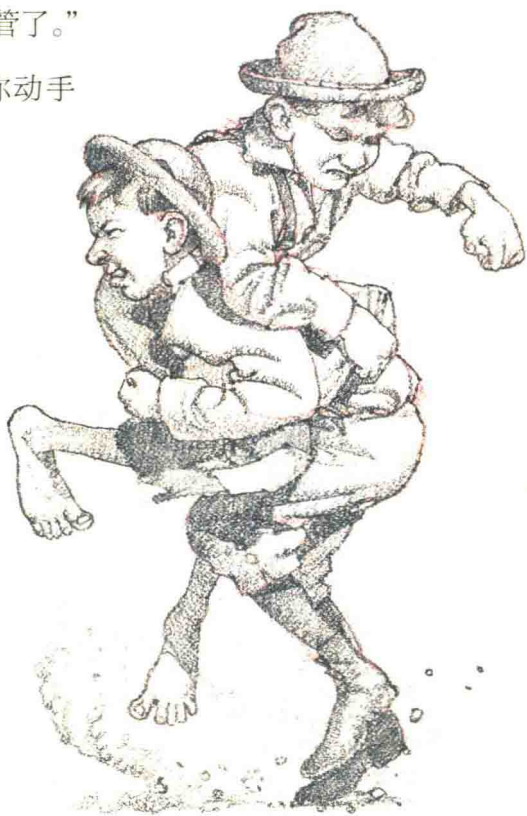
“我就说，就说，就说。你动手吧！”

“哼，你以为自己了不起吧，是不是？要是我想，可以一只手绑在身后，一手就能搞定你。”

“好哇，干吗不动手？你不是说敢吗？”

“行！要是你要我，看我敢不敢。”

“像你这样空口说大话的人我见得多了。”



“好个自作聪明的家伙！你以为你是谁？哦，瞧那帽子多难看。”

“难看也得看。谅你也不敢摘下它。谁要是敢动它，我就叫他吃不了兜着走。”

“你吹牛。”

“你吹的牛也不赖。”

“你是只会动嘴不敢动手的吹牛家。”

“我说你给我滚到一边去。”

“给我听好了，要是再跟我说粗话，看我不拿石头砸你的脑瓜子。”

“你倒是试试。”

“我当然会试。”

“那你干吗不动手？干吗光动嘴巴就是不动手呢？我想你是怕了。”

